

BUSINESS ENGLISH

Conflict of Laws: qual è il diritto applicabile ad un contratto?

di **Stefano Maffei**

Capita spesso che in un rapporto contrattuale vi siano 'elementi di **estranità** rispetto a un determinato **ordinamento statale**' e in questi casi occorre stabilire, tra le altre cose, quale sia il **diritto applicabile**. In Italia, questa materia è definita per tradizione 'diritto internazionale privato' mentre inglesi e americani utilizzano, assai più propriamente, l'espressione **conflict of laws**. Si pensi all'acquisto di un immobile (*real estate*) da parte di uno straniero (*foreign individual* o, nel caso di persona giuridica, *foreign entity*) ovvero ad una transazione internazionale tra soggetti di Stati diversi.

In questa materia sono spesso **le parti** (*parties*) a scegliere quale sia il **diritto applicabile** mediante una apposita clausola contrattuale (termine che va tradotto con *contract clause*). Una **choice of law clause** (o *governing law clause*) si definisce quindi come *a term of a contract in which the parties specify that any dispute (controversia) arising under the contract shall be determined in accordance with the law of a particular jurisdiction*. Ecco un **modello** semplicissimo di *choice of law clause* utilizzabile per selezionare il diritto italiano come quello applicabile ad un determinato contratto di locazione: *this lease agreement shall be governed in accordance with the laws of the State of Italy*.

Un'altra clausola tipica del diritto internazionale privato è quella relativa al **foro competente**, che io consiglio di tradurre come *forum selection clause*. Tale clausola può specificare tanto il **luogo** dell'eventuale giudizio (*Court of Milan, Court of Brescia*) quanto il **tipo di meccanismo** da adottare in caso di controversia (*mediation, arbitration*).

Nulla vieta che le due questioni di cui sopra vengano trattate unitamente in una singola clausola sul modello della seguente: *this agreement is governed by the laws of England and any dispute shall be finally resolved by the English courts*.

Conoscerete di certo l'espressione **forum shopping** ossia la pratica di soggetti che sistematicamente negoziano le clausole contrattuali al fine di assicurarsi la procedura o il diritto più favorevole tra quelli di Stati diversi.

Per spunti e terminologia sull'inglese commerciale e per maggiori informazioni sul corso estivo a Oxford per avvocati e commercialisti visitate il sito di EFLIT: www.eflit.it